

阿拉伯語和漢語之間的兩個動詞的及物動詞 中埃協定範本“的應用

الفعل المتعدي لمفعولين بين اللغة العربية والصينية

تطبيقاً علي "نماذج للاتفاقيات الصينية المصرية "

الباحثة : ولاء سيد محمد محمود

حاصلة علي درجة الدكتوراه (مرشدة سياحية)

Walaasayed89@gmail.com

المستخلص (باللغة العربية) : الفعل المتعدي في اللغة العربية والصينية ينقسم إلى نوعين الفعل المتعدي لمفعول واحد والفعل المتعدي لمفعولين ، ويعتبر الفعل المتعدي لمفعولين من احد القواعد النحوية الهامة ؛ وسوف يتناول البحث التحدث عن الفعل المتعدي لمفعولين في اللغة العربية والصينية ، والفعل المتعدي لمفعولين هو " الفعل الذي يحتاج إلى مفعولين ليتم معني الجملة " . والفعل المتعدي لمفعولين يحتل أهمية خاصة ليس في اللغة العربية فحسب؛ وإنما أيضاً في اللغة الصينية، وعلى الرغم من وضوح القاعدة النحوية الخاصة بالفعل المتعدي لمفعولين في كلتا اللغتين إلا أنه يوجد بعض أوجه التشابه والإختلاف في خصائص وإستخدامات هذه القاعدة وأنواع أفعالها ما بين اللغة الصينية والعربية، ويترتب على أوجه الاختلاف هذه مجموعة من الآثار السلبية وخاصة على متحدثي اللغة الصينية، حيث أنه قد يؤدي إلي وقوع المصريين دارسي اللغة الصينية في العديد من الأخطاء عند ترجمة أو استخدام الفعل المتعدي لمفعولين . ثم يتناول البحث كيفية ترجمته من الصينية إلى العربية تطبيقاً علي نماذج للاتفاقيات بين جمهورية الصين الشعبية و جمهورية مصر العربية .

Abstract (English) :The double object verb is considered an important and special grammatical structure in both the Chinese language and the Arabic language. The double object verb is a verb that needs two objects to complete the meaning of the sentence. There are some similarities and differences in its

characteristics, use and types in both the Chinese and Arabic languages, and this difference may lead to the occurrence of Egyptian study of the Chinese language, in many errors when Its use or when translating it, and how to translate it from Chinese to Arabic by applying to some examples of Chinese - Egyptian conventions .

阿汉双宾语动词对比研究，以“中埃协定”为例

提高：在阿汉语及物动词分为单宾语动词和双宾语动词，本文讲解阿汉语双宾语动词的对比研究。双宾语动词是阿拉伯语和现代汉语中一个重要的句子结构，随着文化的不断交流。本文讲解阿汉双宾语动词的对比研究，阿汉双宾语动词是“有的动词可以带两个宾语，由此形成的述宾结构成为“双宾语结构”。典型的双宾语结构是表示“给予”义的双宾语结构，其中一个宾语指接受者，另一个宾语给予之物”，本文运用双宾语构式语法理论，主要从定义、分类、句式结构、结构特征、语用对比等方面对阿拉伯语和汉语的双宾语动词进行了分析，然后把汉阿语双宾语动词讲翻译分析，以中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国公约和协定为例。

١,٠ 阿拉伯语双宾语动词的界定与分类

١,١ 阿拉伯语双宾语动词的定义:

双宾语动词是 “ 动词要带两个宾语，才能表达一个完整的意思，第一个宾语常指人，也称为间接宾语，第二个宾语常

指物，也称为直接例如；给、叫、穿、增加、教、问”^١。双宾语可以称为及两物动词带两个宾语动词 الأفعال المتعدية لمفعولين；要求带两个宾语（第一宾语和第二宾语），其中一个宾语指接受者，另一个宾语给予之物。有阿拉伯语法学家认为第一个宾语本来表示施事的意思或宾语前面有介词，但是介词已经省略。

١,٢ 阿拉伯语双宾语句法结构的形式

阿拉伯语双宾语动词句法结构的形式则有两种形式，

(一) 动词+施事+宾语١ + 宾语٢；

(١) يدعو الجانب الصيني الجانب العربي إلى المشاركة في فعاليات وآليات التواصل والتعاون الثقافي المهمة التي يقيمها الجانب الصيني في إطار "الحزام والطريق"

(١) 中方邀请阿方参与中方在华举办的“丝绸之路国际艺术节”^٢。

(二) 动词+施事+宾语٢ + 宾语١；

(٢) سيوفر الجانب الصيني ٢٠٠٠ فرصة تدريب للجانب المصري خلال أعوام ٢٠١٦ - ٢٠٢٠ .

(٢) 中方将在٢٠١٦-٢٠٢٠年向埃方提供٢٠٠٠个培训名额^٣。

(٣) أعطيت لها الرسالة هي .

(٣) 我把一本书给她。

^١ عبده الراجحي، (التطبيق النحوي)، دار المعرفة الجامعية، عام ١٩٩٨، ص ١٩١

^٢ 中国—阿拉伯国家合作论坛 ٢٠٢٠ 年至 ٢٠٢٢ 年行动执行计划。

^٣ 中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于加强两国全面战略伙伴关系的五年实施纲要， ٢٠١٦ 年。

在上面的例字（提供 يوفر、给 أعطيت）是双宾语动词，能带两个宾语，第二个宾语放在第一个宾语，翻译汉语时，把（向、把）介词放在第二个宾语的前面。

١,٣ 阿拉伯语双宾语动词的分类

阿拉伯语双宾语动词可以分为两个分类：

- （一）双宾语动词带两个宾语，两个宾语中间的关系原来是（不主谓短语 المتعدي لمفعولين ليس أصلهما المبتدأ والخبر），这种必须带两个宾语，不能把第一个或第二个宾语省略。这种及物动词表示“给予”的意思，例如，给，取，问……等等。

有一些语法学家说在这种第一个宾语的意思是主语的意思，例如：

(٤) وهب الله الإنسان عقلاً

- (٤) 安拉给人头脑。

(٥) أعطيت علياً كتاباً (أنا أعطيت علياً كتاباً) .

- (٥) 给阿里一本书。

（二）及物动词带两个宾语两个宾语中间的关系原来是（主谓短语 المتعدي لمفعولين أصلهما المبتدأ والخبر），在这种第一个或第二个宾语可以省略。这种分为两个种类（心意动词，和改变动词）

- (١) 心意动词 (أفعال القلوب) : 这种及两物动词的两个宾语，它们之间的关系实际上是一个名词句里的起语和谓语的关系。例如：

(٦) ظننت تطور العلم سريعاً

- (٥) 我认为科学的发展是很快的。

(٧) علمتك مجتهداً في الدراسة .

(٧) 我知道你在学习上是用功的。

心意动词就是用以表示心理状态，内心活动或主观感觉的动词。大部分心意动词都是不及物动词或及一物动词如前者（伤悲 حزن、想 فكر）等，或后者如（爱 أحب، 害怕 خاف）等。这两种心意动词的用法与一般的及一物动词或不及物动词的用法完全一样，不再细述。及两物动词的用法是两个宾语之间的关系相当于一个名词句的起语和谓语的关系，第一宾语为主语，第二宾语是谓语，因此这两个宾语前可以加一个 أن 冒起的名词句来作心意动词的宾语。

双宾语心意动词共有十四动词：- رأى - علم - درى - وجد - ألقى - (تعلم - ظن - خال - حسب - جعل - عد - زعم - هب

上述面这些双宾语心意动词，虽然都是表示主观感觉的动词但是从词义的深度来看，还可以分为两类，每一类中的动词的意思都是基本相同的。

➤ **确信动词 (أفعال اليقين)**：确信动词所表示的是一种“深信无疑”，“十分肯定”的语气，“真的以为”，带有“坚信”等意味。确信动词共有六个动词。例如：

(وجد - ألقى - تعلم - رأى - علم - درى)

وجد : (٨) وجد السائر الطريق وعراً .

(٨) 行人深感道路不平。

ألقى : (٩) ألقى القاضي الحق واضحاً .

(٩) 法官确信事实已经清楚了。

علم (تعلم) : (١٠) تعلم وطنك أسرة .

(١٠) 我知道，祖国是各族人民的大家庭。

是一个以命令式动词形式出现的物变化动词意思是“要知道”，“须知”

رأى : (١١) يرى الجانبان أهمية بحث إنشاء آلية تمويل مشترك .

(١١) 双方认为应研究设立联合资助机制¹。

علم : (١٢) أعلم الجو بارداً جداً في الغد.

(١٢) 我相信明天天气一定很冷。

درى : (١٣) دريتك الوفي العهد .

(١٣) 我深信你是信守诺言的人。

➤ **认为动词** (أفعال الظن أو أفعال الرجحان) : 认为动词表示主观上的一种想象，意思是“认为”、“以为”、“当作”等。这种想象不一定反映真正的客观实际。认为动词又可以分为两种类：

١) 这种认为动词既可以作确信动词用，又可以作认为动词用，但以作认为动词用为多（主要从句子内容来确定）这种认为动词共有三个动词例如 - حال - ظن -

حسب)

ظن : (١٤) ظننت علياً محمداً .

(١٤) 我把阿里当作穆罕默德。（作认为动词）

خال : (١٥) خال الطلاب الامتحان سهلاً .

(١٥) 学生们以为考试很容易。

حسب : (١٦) حسبت جزاءهم خيراً إن كان عملهم خيراً وحسبت جزاءهم شراً إن كان عملهم شراً .

¹中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于加强两国全面战略伙伴关系的五年实施纲要，2016年。

(١٦) 我深信，他们做好事就好报，做坏事就有恶报。（作确
信动词）

٢) 认为动词只可以作认为动词用。这种认为动词共有五个
动词。例如： (جعل - جحا - زعم - هب - عد)

جعل : (١٧) جعل هذه الهيئة مرجعاً لتنسيق أعمال الأمم .

(١٧) 构成一协调各国行动之中心。^١

عد : (١٨) عدت الصديق أخاً .

(١٨) 我把朋友当作兄弟。

زعم : (١٩) زعم الطفل للخيال واقعاً .

(١٩) 小孩子把幻想当成事实。

原意是“认为”，“以为”，“当成”的意思，但现在一般常用于贬意，可译为“妄称”，“白害说”，“硬说”等。

هب : (٢٠) هب كلامك محموداً، فقله صادقاً

(٢٠) 你想讲话受到人们的赞扬，你就讲真话。

(٢) 改变动词:(أفعال التحويل)

这种动词代表 اتخذ، صير، جعل، تحول، 意思是“使变为...”的及两物动词。这种动词两个宾语之间有关系，虽然是一个名词句里的起语和谓语，但两者是不相同的人或事物，后者由前者变来。例：

^١联合国宪法，١٩٤٥年。

(٢١) وصارت الدول العربية أكبر مورد النفط الخام للصين وسابع أكبر شريك تجاري لها.

(٢١) 阿拉伯国家已成为中国第一大原油供应方和第七大贸易伙伴。^١

(٢٢) سيتخذان الإجراءات المناسبة لتحقيق هذه الغاية وصياغة خطة عمل لتعزيز العلاقات الثقافية بين البلدين .

(٢٢) 将为此采取适当举措，为提升两国文化关系制定行动计划。^٢

٢.٠ 汉语双宾语的界定 与 分类

٢.١ 汉语双宾语动词的定义

双宾语动词：“有的动词可以带两个宾语，由此形成的述宾结构成为 “双宾语结构”。典型的双宾语结构是表示“给予”义的双宾语结构，其中一个宾语指接受者，另一个宾语给予之物”^٣。

在普通话里，指接受者的宾语靠近动词，一般称为间接宾语，或称与事宾语；指给予之物的宾语在间接宾语的后面，一般称为直接宾语，或称受事宾语。能出现在表示“给予，取得”义的双宾语结构主要有（给，送，卖，还，退，教，问，告诉，收，买，偷，枪，赢，收到，租，借）。

(١) 妈妈给我一本书

(٢) 贝贝送慧兰一支笔。

^١中国对阿拉伯国家政策文件 ٢٠١٦ 年。

^٢中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于建立全面战略伙伴关系的联合声明， ٢٠١٤ 年。

^٣马真著《简明实用汉语语法教程》，北京大学出版社， ٢٠١٥ 年， ٥٧ 页。

在上面的例子（给、送）是双宾语动词，能带两个宾语，一个直接宾语（远宾）多指物宾语（一本书、一支笔），一个间接宾语（近宾）多指人宾语（我、慧兰）。

٢,٢ 汉语双宾语动词句语法结构形式:

双宾语动词能带两个宾语，句法话的形式是：（动词+宾语₁+宾语₂）宾语₁是一般指人，宾语₂一般指物，双宾语可以带两个宾语也可以带一个宾语。虽然双宾语动词数量不多，但可以在分类，按照语义特征，又可以分为：

- 给予类：汉语给予类动词能带两个宾语近宾语指事物的接收者，述语动词使得事物（远宾语）由主语向近宾语转移：结构为主语(施事)+给+间接宾语（近宾语）+直接宾语（远宾语）。如果直接宾语有修饰语时，把修饰语放在直接宾语的前面：结构为主语(施事)+给+间接宾语+修饰语+直接宾语；例如：

(٣) 我给我的弟弟٤٠٠块钱，

(٤) 我送给我的姐姐一辆车。

在上面 的例子（给、送给）是双宾语动词，第一个宾语（我的弟弟、我的姐姐）指人（间接宾语），第二个宾语（٤٠٠块钱、一两车）指物（直接宾语）。

如果我们要用把字句，就是放在直接宾语的前面，间接宾语的后面，结构为主语(施事)+把+直接宾语+给+间接宾语；例如：

(٥) 我把٤٠٠块钱给我的弟弟，

(٦) 我把一辆车送给我的姐姐。

如果两个宾语的前面有修饰语，把修饰语放在它修饰的前面就是放在间接宾语和直接宾语的前面，结构为主语(施事)+动词+给+修饰语+间接+修饰语+直接宾语；例如：

(٧) 我送给亲爱的弟弟一辆车。

(٨) 我给了可怜的老爷爷一瓶香水。

有一些“给予类”动词可以用介词（主语(施事)+介词（向、对）+远宾语+近宾语）；例如：

(٩) 中方每年向埃方提供总数不超过٢.人/年的博士生奖学金名额^١。

(١٠) 爱资哈尔大学每年向中国的伊斯兰教经学院提供٠名教师进修名额。^٢

在上面例子（埃方、中国的伊斯兰教经学院）是第二个宾语（远宾语），用介词（向+第二个宾语（远宾语））放在动词的前面。

➤ 取得类：这种构造中的主语是事物的接收者，间接语指事物的给予者，述语动词使得事物（直接宾语）。由间接宾语向主语处转移，结构为主语(施事)+直接宾语+间接宾语框架。取得动词的直接宾语和间接宾语中有领属关系，所以间接宾语可以转换为直接宾语的定语；从而使来的双宾语转化为单宾语。例如，

(١١) 我得到一只鸟。

(١٢) 我得到一个苹果。

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

٢,٣ 汉语双宾语动词的分类

双宾语分类一般有三大类，第一表示“给予”义的动词；例如（给、送、递送、退还），第二表示“获取”义的动词；例如（买、拿、罚、收、赚、接受、骗取），第三表示“叙说”义的动词；例如（问、请教、回答、叫、打听、称），我在下面说明每一种的情况：

一) “给予类”：

这些动词一般表示给予的意思，两个宾语的论元类型分别“对象和受事”；例如（寄、给、送）。主语指事物的给予者，近宾语指事物的接受者，述语动词使得事物（远宾语）由主语向近宾语转移。例如

(١٣) 双方互派音乐、歌唱、芭蕾、歌剧等艺术团互访，参加对方国家的艺术工作室，培养艺术人才^١。

(١٤) 缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代表机构^٢。

有一些二价动词在后面加“给”可以构成双宾语句；例如：

(١٥) 我写给老师一封信。

“写”动词一般带一个宾语，是二价动词，但在上面的例子“写”带两个宾语，成为双宾语动词，因为“写”后面加动词“给”，所以使得句子具有了“给予意义”，而变成了“给予类”双宾语句。

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府经济、贸易协定 ١٩٩٦ 年。

由于间接宾语指接受者，所以一般是名词或代词充当，而直接宾语可以是名词、名词性、动词性和小句；例如：

(۱۶) 我的中国朋友教我怎么做北京烤鸭。

(۱۷) 我的朋友告诉我他每天吸一合烟。

二) “获取类”:

这种一般有（主语+得到+远宾语）的意思；例如（买、骗、罚、敲诈）。主语指事物的接受者，近宾语指事物的给予者，述语动词使得事物由近宾语向主语处转移。动词后面可以带两个名词性，两者的语义类型分别是对象论元和受事论元。直接宾语指事物的领属是在向移动的，移动到主语的位置，向“给予类”相同。也是一种实物的领属，所以两个宾语之间表示领属关系的消失；例如：

(۱۸) 缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收^۱。

(۱۹) 维持国际和平及安全采取有效集体办法、以防止且消除对于和平之威胁^۲。

直接宾语一般是名词和名词性，很少是动词性或小句。“取得类”双宾语句很难用“把子句”，因为双宾语句有（主语（施事）+得到+远宾语）的意义。“取得类”的间接宾语和直接宾语中间可以加“的”；例如：

(۲۰) 我买了她的五斤苹果。

^۱中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定 ۱۹۹۷年。

^۲联合国宪法，۱۹۴۵年。

(٢١) 弟弟喝了我的一瓶水果汁。

三) “叙说类”：

这些动词表示讲话活动，抽象的运动例如（问、教、告诉、请教、通知），这类动词的主语表示动词的源泉（告诉、教）或目的（请教、问），间接宾语必须在直接宾语的前面，位置不能换，例如：

(٢٢) 双方及时通告对方本国的重大节庆、国际艺术节、民族假期的日期和时间，以便对方参加¹。

(٢٣) 我告诉你一个新闻。

(٢٤) 我请教你一个问题。

٣.٠ 阿汉双宾语的异同

٣.١ 阿汉双宾语相同点

- 阿拉伯语和汉语双宾语的定义是相同，都动词可带两个宾语，表示“给予”义的双宾语结构，其中一个宾语指接受者，另一个宾语给予之物。
- 阿拉伯语和汉语最基本的双宾语结构中都存在三个事物对象：主语(施事)，直接宾语(受事)、间接宾语(与事)。每种构式是单独的构式元单位，也具有其独特的意义，这种构式意义也是判断双宾语句是否成立的一个标准。
- 阿汉双宾语的直接宾语和间接宾语之间没有直接的关系，两者是平行的，处于同一层次。
- 阿汉有一项相同的句式，是双宾语动词+宾语_١+宾语_٢。

¹中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

- 阿汉双宾语的句式定义都一样，都表示一个动词后面带有两个宾语。
- 阿拉伯语的两种形式均在陈述关系这一点上，都和汉语相同。主语和间接宾语都是双宾语句中所要关注的对象物，直接宾语以无定的形式存在于双宾语句中。只要符合句义，都可以发生改变。

٣,٢ 阿汉语栓宾语的不同点：

阿拉伯语和汉语属于不同的语系，两者的句法特征也有很多的的不同点：

- 汉语双宾语动词的后面可以加“了，过”助字代表过去，并动词的后面可以加“着”助字代表现在；而阿语没有。
- 汉语双宾语句最基本的句式结构为:主语（施事）+双宾语动词+间接宾语+直接宾语的形式，而阿拉伯语双宾语句的句式很多，其中使用度较多，并且与汉语双宾语句式不同的一个句式是:主语（施事）+双宾语动词+直接宾语+间接宾语，但是这两种语言的句式并不是不可以移动的,均可以借助各自语言中的介词发生改变。
- 在汉语种“给”的双宾语句使用广泛,“给”可以充当句子的动词，助动词等等，但是在阿拉伯语中,“给”也有相应的用法，上述提及，由于阿拉伯语语法的复杂性，并不是所有的直接宾语都可以发生前移，所以对于直接宾语可以前移的

- 阿拉伯语双宾语句以是：主语（施事）+双宾语动词+宾语₂+宾语₁。形式存在时，汉语和阿拉伯语在语序、句子信息传递以及句子信息焦点上，都有所不同。
- 直接宾语在阿拉伯语的语序中会被前移，那么直接宾语携带的新信息也会发生移动，出现在句子的谓语动词和间接宾语之间，即：句子的中间部分，而汉语的直接宾语却出现在句子末端。
- 阿语中有时可以省略近宾语，但不能省略远宾语，而汉语中远宾语的省略比较少。汉语的语法化程度不高，在句式的使用时，很多成分可以省略。
- 在句子的信息传递方向上，汉语是从有定形式(已知信息)到无定形式(未知信息)的，而阿拉伯语以主语（施事）+双宾语动词+宾语₂+宾语₁形式存在时，是相反的，是从无定形式到有定形式的。
- 在阿拉伯语直接宾语和间接宾语各自代表的信息是固定的，当在句子中的位置发生改变时，那么这种信息也要发生改变，汉语中是从间接宾语(有定形式)到直接宾语。
- 阿语中有单数、双数、复数需要特别注意，阿语动词代表双数或复数的时候，动词形式不变换，但有时动词的词尾加(ان، ون) 两个字母，代表双数和复数，而汉语时动词一般不能变换。所以汉语翻译阿语的时，就要注意。
- 阿语中有阴阳性，例如；男性名字或阳性单词为主语时，句子的动词要一致为阳性，而主语是女性名字或阴性单词，句子的动词要一致为阴性，在翻译上，必须找准句子的主平部分，在翻译省略主语的句子或者被句时要根据上

下文猜测出主语进行补充。阿语的动词变位不仅是学习中的难点，也翻译中的重点，在省略主语的情况下，需要根据句子中的谓语形式来判断对应的主语。

٤,٠ 汉阿双宾语动词翻译的技巧

٤,١ 汉阿语双宾语句语序不同:

汉阿双宾语句应该有三个成分，第一个是主语（施事），第二个是间宾语（与事）常常表示人，也可以成为近宾语，第三个是直接宾语（受事）常表示事物，也可以成为远宾语，三者的同时存在能让该事件完整。在汉语间接宾语（第一个宾语）常常会被省略，但直接宾语（第二个宾语）常常是句子的新信息，比较少省略，而在阿语中间接宾语（第一个宾语）有时候可以省略，或用其他人称代词来代替，但是直接宾语（第二个宾语）不能省略，必须保留直接宾语，如果直接宾语省略，就句子没有什么意义而且错误的。汉语双宾语句子的结构一般是（主语+动词+间接宾语（第一个宾语）+直接宾语（第二个宾语）式，而阿语双宾语句子的结构一般是（动词+主语+间接宾语（第一个宾语）+直接宾语（第二个宾语）式。

٤,١,١ 主语的位置不同:

汉语的主语一般放在动词的前面，汉语双宾语句子结构一般的是（主语（施事）+动词+宾语_١+宾语_٢）式，但阿语的主语一般放在动词的后面或可以省略，有时候主语可以放在动词的前面，但很少，结构为（施事+动词+间接宾语+直接宾语），而阿语双宾语句子结构常常是（动词+施事+宾语_١+宾语_٢）式或。例如:

(١) 双方派旅游负责人及旅游记者互访，以了解对方国家的旅游状况^١。

(١) يرسل الجانبان مديري السياحة ومراسلي السياحة لزيارة بعضهم البعض لفهم الوضع السياحي في الدولة الأخرى.

(٢) 埃方邀请中方著名艺术家参加在埃举办的国际艺术节（如开罗国际美术双年展），并出席相关研讨会^٢。

(٢) تدعو مصر الفنانين الصينيين المشهورين للمشاركة في المهرجانات الفنية الدولية التي تقام في مصر (مثل بينالي القاهرة الدولي للفنون) وحضور الندوات ذات الصلة.

(٣) 爱资哈尔大学每年向中国的伊斯兰教经学院提供 ٥ 名教师进修名额^٣。

(٣) توفر جامعة الأزهر أماكن تدريب متقدمة ل ٥ مدرسين بالمدرسة الإسلامية بالصين كل عام .

上述例子汉语的主语（双方、埃方、爱资哈尔大学）来动词的前面（派、邀请、提供）“句子的开头”，而在翻译阿时双宾语的施事

（يرسل ، تدعو ، توفر ）来动词的后面（ الجانبان ، مصر ، جامعة الأزهر ）。

(٤) 这将为中阿国家间的贸易往来提供便利，为双方企业提供更多贸易机会^٤。

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٣中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٤中国—阿拉伯国家合作论坛 ٢٠٢٠ 年至 ٢٠٢٢ 年行动执行计划。

(٤) الأمر الذي سيسهل التبادل التجاري بين الصين والدول العربية ويوفر مزيدا من الفرص التجارية لشركات الجانبين.

上述例子汉语的主语（这）来动词的前面，但是在阿译时施事来动词的前面(الأمر)، 阿句子结构式（施事+动词+间接宾语+直接宾语），这个结构是比汉语的结构完全相同。

(٥) 派技术委员会成员互访，以考察各项活动和执行共同项目可能取得的成就^١。

(٥) ويرسل أعضاء اللجان الفنية في زيارات متبادلة لبحث مختلف الأنشطة والإنجازات الممكنة في تنفيذ المشاريع المشتركة.

(٦) 可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭^٢。

(٦) فيمكن تقديمها عند طلب أى من الطرفين المتعاقدين لمحكمة تحكيم خاصة .

上述例子汉语的施事（双方、方面）一定省略，所以在阿译时主语也省略，因为从上下文的意思一定知道有主语。

٤.١.١ 间接宾语和直接宾语的位置不同

汉语双宾语最基本的句时结构为（主语（施事）+动词+间接宾语+直接宾语），但是有时候“把子句”或介词+直接宾语放在动词的前面结构为（主语（施事）+把或介词+直接宾语+动词+间接宾语），而阿语双宾语句的句式很多，阿语介词的使用广

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府关于鼓励和相互保护投资协定， ١٩٩٦ 年。

泛，大多数的句子都要使用介词，介词可以放在直接宾语的前面结构为（动词+施事+直接宾语+间接宾语），也在有一些动词带介词（عن، لـ），将动词的接受者移到动词的前面，介词也出现在间接宾语的前面时，那么句子中动词的状语就是间接宾语和介词组成的介词短语。例如：

(٧) 中方每年向埃方提供总数不超过٢٠人/年的博士生奖学金名额^١。

(٧) تقدم الصين لمصر منح دكتوراه لعدد لا يزيد عن ٢٠ طالبا سنويا.

上述例子（中方）是施事，（提供）是动词，（向埃方）是间接宾语，（٢٠人/年的博士生奖学金名额）是直接宾语，在上述例子把间接宾语放再动词的前面，用介词（向），在阿译时，间接宾语是(لمصر)间接宾语的前面用介词(لـ)，句子中动词的壮语就是间接宾语和介词组成的介词短语，。在这个例子汉阿语双宾语的结构不同。

(٨) 中方向埃方提供一个奖学金名额，用于激光使用、技术编排、新闻资料印刷和建设电子网站等方面培训，为期六个月^٢。

(٨) تقدم الصين لمصر منحة دراسية لمدة ستة أشهر للتدريب على استخدام الليزر والترتيب الفني وطباعة المواد

الإخبارية وإنشاء المواقع الإلكترونية.

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

上述例子（中方）是施事，（提供）是动词，（向埃方）是间接宾语，（一个奖学金名额）是直接宾语，在上述例子把间接宾语放再动词的前面，用介词（向），在阿译时，间接宾语是(لمصر)，间接宾语的前面用介词(إلى)، 句子中动词的状语就是间接宾语和介词组成的介词短语。在这个例子汉阿语双宾语的结构不同。

(٩) 根据爱资哈尔大学向阿拉伯埃及共和国驻中国大使馆通告的条件和准则，该大学每年向中国穆斯林子女提供 ١٥ 名奖学金名额，到其所属的学院学习^١。

(٩) وفقاً للشروط والضوابط التي تخطرها جامعة الأزهر لسفارة جمهورية مصر العربية في الصين، تقدم الجامعة كل عام ١٥ منحة دراسية لأبناء المسلمين الصينيين للدراسة في الكليات التابعة لها .

上述例子（该大学）是施事，（提供）是动词，（向中国穆斯林子女）是间接宾语，（١٥ 名奖学金名额）是直接宾语，在上述例子把间接宾语放再动词的前面，用介词（向），在阿译时，直接宾语(١٥ منحة دراسية) 放在间接宾语的前面(لأبناء المسلمين)، 用介词(إلى)。在这个例子汉阿语双宾语的结构完全不同。

(١٠) 双方呼吁为对方企业在本国投资营造良好的投资环境，出台相关优惠政策，提供便利措施和服务^٢。

(١٠) يدعو الجانبان إلى تهيئة بيئة استثمارية محلية مواتية لشركات الجانب الآخر وإصدار سياسات ميسرة في هذا الصدد وتقديم الإجراءات التسهيلية والخدمات.

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中国—阿拉伯国家合作论坛 ٢٠٢٠ 年至 ٢٠٢٢ 年行动执行计划。

上述例子有两个双宾语动词（呼吁、提供），（双方）是两个动词的主语，对呼吁动词（对方企业）是间接宾语，（本国投资营造良好的投资环境）是直接宾语，在阿译时，用介词 (إلى) 把直接宾语(بيئة استثمارية محلية مواتية) 放在间接宾语 لشركات الجانب الآخر。对提供动词汉阿语的主语和间接宾语一定省略，只有直接宾语不能省略。

总之，汉阿语双宾语句子的语序有时候完全不同，在阿译时要知道句子的间接宾语和直接宾语，如果不知道间接和直接宾语，会让读者觉得翻译的内容不通顺。

٤,١,١ 介词位置不同

在汉语介词要放在动词的前面，其结构（施事+介词+动词+间接宾语+直接宾语）式，而在阿语不一样的，介词一般放在句子的结尾，其结构（动词+施事+间接宾语+直接宾语+介词）式。例如

(١١) 双方在本计划有效期内互派两名大学教学人员举办讲座和交流科研经验，为期两周^١。

(١١) يقوم الطرفان بإرسال اثنين من أعضاء هيئة التدريس الجامعيين لبعضهما البعض لعقد المحاضرات وتبادل الخبرات البحثية العلمية لمدة أسبوعين خلال مدة سريان هذه الخطة

(١٢) 缔约双方在海运方面相互提供可能的便利^٢。

(١٢) يجب على الطرفين المتعاقدين أن يوفرًا لبعضهما البعض وسائل الراحة الممكنة في مجال الشحن .

(١٣) 中方将在٢٠١٦-٢٠٢٠年向埃方提供٢٠٠٠个培训名额^٣

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府经济、贸易协定 ١٩٩٦ 年。

^٣中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于加强两国全面战略伙伴关系的五年实施纲要，٢٠١٦ 年

(۱۳) سيوفر الجانب الصيني ٢٠٠٠ فرصة تدريب للجانب المصري خلال أعوام ٢٠١٦ ، ٢٠٢٠ .

在上述的例子，我们在汉语句子看介词（在）放动词的前面（派、提供、提共），翻译阿语的时，介词(خلال، في، خلال) 放在动词句子的结尾。

٤,٢ 汉语双宾语动词的种类:

现代汉语双宾语动词分类三大种类，“给予类、获取类、叙说类”。

٤,٢,١ “给予类”:

“给予类”动词的意思是“把某物提供给某人”，也指给予某人某种权利或特殊待遇。在常用语中，“给予”通常是指将某种东西或资源提供给别人使用。给予的动机通常是善意的，希望帮助别人或使别人的生活变得更好；例如（赠、奖、派、卖、赔、输、分配寄、给、送、提供、供应、交给、还、退还。。等）。主语指事物的给予者，近宾语指事物的接受者，述语动词使得事物（远宾语）由主语向近宾语转移。例如：

(۱۳) 阿拉伯国家在恢复中国在联合国合法席位、台湾等问题上给予中方有力支持^۱。

(۱۳) قدمت الدول العربية دعماً قوياً للصين في استعادة مقعدها الشرعي في الأمم المتحدة وفي قضية

تايبوان وغيرها.

(۱۴) 给予缔约另一方船舶与其他任何 第三国船舶同样的待遇^۲。

^۱中国对阿拉伯国家政策文件 ۲۰۱۶ 年。

^۲中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府海运协定 ۱۹۹۹ 年。

(١٤) يمنح كل طرف متعاقد.....سفن الطرف المتعاقد الآخر حق الوصول إلى الموانئ المفتوحة أمام السفن الأجنبية .

上述例子“给予”是句子的动词，“给予”常常指赠给他人某事物，(中方、缔约一方船舶)是近宾语，（支持、第三国船舶同样的待遇）是远宾语。

(١٥) 可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭^١。

(١٥) فيمكن تقديمها عند طلب أى من الطرفين المتعاقدين لمحكمة تحكيم خاصة .

(١٦) 提出请求的缔约一方应根据请求，向证人或鉴定人全部或部分预付其旅费和生活费^٢。

(١٦) يدفع الطرف الطالب - متى طلب إليه ذلك - للشاهد أو الخبير كل أو جزء من مصاريف سفره وإعاشته مقدما .

(١٧) 中方向埃方提供一个奖学金名额，用于激光使用、技术编排、新闻资料印刷和建设电子网站等方面培训，为期六个月^٣。

(١٧) تقدم الصين لمصر منحة دراسية لمدة ستة أشهر للتدريب على استخدام الليزر والترتيب الفني وطباعة المواد الإخبارية وإنشاء المواقع الإلكترونية.

上述例子（提交、付、提供）都是双宾语，但是把近宾语“间接宾语”（争议、证人或鉴定人全部或部分预、埃方）放在动词的前面用将或“向”介词，远宾语“直接宾语”（专设仲裁

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府关于鼓励和相互保护投资协定， ١٩٩٦年。

^٢中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于民事、商事和刑事司法协助的协定， ١٩٩٥年。

^٣中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩年至 ٢٠١٢年执行计划。

庭、其旅费和生活费、一个奖学金名额），在翻译阿语时近宾语的位置不移动，放在动词的后面放在动词的后面。所以在阿译要注意近宾语和远宾语是什么。

(۱۸) 缔约一方应根据缔约另一方的请求，将在被请求的缔约一方境内发现的，罪犯在提出请求的缔约一方境内所获得的赃款赃物移交给提出请求的缔约一方^۱。

(۱۸) يجب على أحد الطرفين بناء على طلب الطرف الآخر أن يسلم إلى الطرف الطالب الأموال والأشياء غير المشروعة التي وجدت في إقليم الطرف المطلوب منه ويتم الحصول عليها بطرق إجرامية في إقليم الطرف الطالب .

(۱۹) 在不违背安全及宪法之限制下，按时将关于各会员国分别负责管理领土内之经济、社会、及教育情形之统计及具有专门性质之情报，递送秘书长，以供参考^۲。

(۱۹) يرسلون إلى الأمين العام بانتظام يحيطونه علماً بالبيانات الإحصائية وغيرها من البيانات الفنية المتعلقة بأمور الاقتصاد والاجتماع والتعليم في الأقاليم التي يكونون مسؤولين عنها.

上述例子“交给、递送”是双宾语动词，但是远宾语（罪犯在提出请求的缔约一方境内所获得的赃款赃物移、，按时将关于各会员国分别负责管理领土内之经济、社会、及教育情形之统计及具有专门性质之情报）是短语，放在动词和近宾语（请求的缔约一方、秘书长）的前面，在翻译阿语时近宾语和远宾语的位置不变化。近宾语（الطرف الطالب، الأمين العام）放在动词和的后面和远宾语的前面

(الأموال والأشياء غير المشروعة.....، يحيطونه علماً بالبيانات الإحصائية....)

^۱中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于民事、商事和刑事司法协助的协定，۱۹۹۰年。

^۲联合国宪法，۱۹۴۵年。

٤,٢,٢ “获取类”:

这种一般有（主语+得到+远宾语）的意思；例如（买、拿、罚、收、骗、获得、偷、采取、抢、赢、托买、骗、罚、敲诈）。主语指事物的接受者，近宾语指事物的给予者，述语动词使得事物由近宾语向主语处转移。动词后面可以带两个名词性，两者的语义类型分别是对象论元和受事论元。直接宾语指事物的领属是在向移动的，移动到主语的位置，向“给予类”相同。获取动词也是一种实物的领属，所以两个宾语之间表示领属关系的消失。这种隐含的领属关系是由语义决定的。因为这种句子的两个宾语近宾语与远宾语分别表示向谁或什么单位取得什么事物，其语义本身即隐含着这事物是属于某人或某单位的。例如：

(٢١) 将为此采取适当举措，为提升两国文化关系制定行动计划^١。

(٢١) سيتخذان الإجراءات المناسبة لتحقيق هذه الغاية وصياغة خطة عمل لتعزيز العلاقات الثقافية بين البلدين .

(٢٢) 缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收^٢。

(٢٢) تعتبر الفوائد نشأت في إحدى الدولتين المتعاقبتين إذا كان الدافع هو الدولة أو أحد سلطاتها المحلية أو مقيم في تلك الدولة .

^١中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于建立全面战略伙伴关系的联合声明，٢٠١٤年。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定,١٩٩٧年。

(٢٣) 各会员国担允采取共同及个别行动与本组织合作，
以达成第五十五条所载之宗旨。

(٢٣) يتعهد جميع الأعضاء بأن يقوموا، منفردين أو مشتركين بما يجب عليهم من عمل بالتعاون مع
الهيئة لإدراك المقاصد المنصوص عليها في المادة ٥٥.

上述例子（采取、取得）是双宾语动词代表获得的意思，这种句子的两个宾语近宾语与远宾语分别表示向谁或什么单位取得什么事物（举措、措施、利润或所得、组织合作）。

٤,٢,٣ “叙说类”:

这些动词表示讲话活动，抽象的运动例如（嘱咐、回答、报告、打听、通知、问、教、告诉、请教、通知），这类动词的主语表示动词的源泉（告诉、教）或目的（请教、问），间接宾语必须在直接宾语的前面，位置不能换。例如：

(٢٤) 秘书长经安全理事会之同意，应于大会每次会议
时，将安全理事会正在处理中关于维持国际和平及
安全之任何事件，通知大会^١。

(٢٤) يحظر الأمين العام - بموافقة مجلس الأمن - الجمعية العامة في كل دور من أدوار انعقادها
بكل المسائل المتصلة بحفظ السلم والأمن الدولي التي تكون محل نظر مجلس الأمن .

٤,٣ 汉语是双宾语动词翻译阿语成名词，介词短语或假词根:

有时候一些动词在汉语是双宾语，但翻译阿语成为名词，介词短语或假词根不是双宾语动词。例如：

(٢٥) 缔约双方可以通过其外交或领事代表机关向本国公
民送达文书^٢。

^١联合国宪法， ١٩٤٥ 年。

^٢中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于民事、商事和刑事司法协助的协定， ١٩٩٥ 年。

(٢٥) يجوز للطرفين إعلان المستندات لمواطنيهما من خلال بعثاتهما الدبلوماسية أو مكاتبهما القنصلية

(٢٦) ' 应将拒绝的理由通知缔约另一方' 。

(٢٦) يتعين على ذلك الطرف إبلاغ الطرف الآخر بسبب الرفض.

上述例子（送达、通知）是双宾语动词，在阿语译时（送达、通知）动词成为名词(إعلان، إبلاغ)还加另动词（يتعين، يجوز），在汉语的句子没有（应）的动词，只有在阿语的句子，这个例子阿语的及物动词翻译 (جوز ... إعلان، يتعين.... إبلاغ) 。

(٢٧) 双方为来访的官方新闻记者和媒体代表团提供便利，与有关方面进行沟通，协助安排其参观新闻机构和媒体^٢。

(٢٧) يقوم الجانبان بتوفير التسهيلات لزيارة الصحفيين الرسميين والوفود الإعلامية، والتواصل مع الجهات ذات العلاقة، والمساعدة في ترتيب الزيارات لوكالات الأنباء ووسائل الإعلام.

(٢٨) 双方通过有关机构为交换下述领域内的经验提供方便^٣ 。

(٢٨) سيقوم الطرفان بتسهيل تبادل الخبرات في المجالات التالية من خلال المؤسسات ذات الصلة .

(٢٩) 双方旅游部门尽力互派旅游代表团进行会晤,以交流经验, 研究本协定执行情况,并制定必要的措施^٤ 。

(٢٩) وستبذل إدارتا السياحة في كلا الطرفين قصارى جهدهما لإرسال وفود سياحية إلى بعضها البعض لعقد اجتماعات لتبادل الخبرات ودراسة تنفيذ هذه الاتفاقية وصياغة الإجراءات اللازمة.

(٣٠) 此种送达不得采用任何强制措施^٥ 。

^١中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于民事、商事和刑事司法协助的协定， ١٩٩٥ 年。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٣中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府关于旅游合作的协定 ١٩٨١ 年。

^٤中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府关于旅游合作的协定 ١٩٨١ 年。

^٥中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于民事、商事和刑事司法协助的协定， ١٩٩٥ 年。

(٣٣) 邀请阿方科技管理和技术人员参与中国科技部每年举办的“先进适用技术与科技管理培训班”^١。

(٣٣) ويدعو الإداريين العلميين والفنيين من الجانب العربي للمشاركة في "الدورة التدريبية للتكنولوجيا الحديثة القابلة للتطبيق والإدارة العلمية" التي تقيمها وزارة العلوم والتكنولوجيا الصينية كل سنة.

(٣٤) 双方呼吁为对方企业在本国投资营造良好的投资环境，出台相关优惠政策，提供便利措施和服务^٢。

(٣٤) يدعو الجانبان إلى تهيئة بيئة استثمارية محلية مواتية لشركات الجانب الآخر وإصدار سياسات ميسرة في هذا الصدد وتقديم الإجراءات التسهيلية والخدمات.

在上面的例子汉语的两个双宾语动词（邀请、呼吁），在翻译阿语是一个动词(يدعو)，“邀请”意思是请人到自己的地方来或到约定的地方去，“邀请”是由邀和请两个字组成的，“邀”表主动邀请，并“请”则表示请求对方的同意。因此，“邀请”的含义可以解释为主动邀请别人参加某个事情或活动。而“呼吁”指提出具体主张或愿望，而号召人们去奉行。也指向个人或社会申述，请求援助或主持公道，“呼吁”是一个词语。虽然在汉语两个动词（邀请、呼吁）有差别，但翻译阿语时，用同一的词语(يدعو)来表示（邀请、呼吁）的意思。

提供、给予

(٣٥) 中方每年向埃方提供总数不超过٢٠人/年的博士生奖学金名额^٣。

(٣٥) تقدم الصين لمصر منح دكتوراه لعدد لا يزيد عن ٢٠ طالبا سنويا .

^١中国—阿拉伯国家合作论坛 ٢٠٢٠年至 ٢٠٢٢年行动执行计划。

^٢中国—阿拉伯国家合作论坛 ٢٠٢٠年至 ٢٠٢٢年行动执行计划。

^٣中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩年至 ٢٠١٢年执行计划。

(٣٦) 中方为埃及新闻工作者提供奖学金培训名额，以便其在开罗中国文化中心学习中文^١。

(٣٦) تقدم الصين منحة دراسية وتدريبية للصحفيين المصريين لدراسة اللغة الصينية بالمركز الثقافي الصيني بالقاهرة.

(٣٦) 双方在文化财产的保护和维护领域给予资助^٢。

(٣٦) يقدم الطرفان التمويل في مجال حماية وصيانة الممتلكات الثقافية

在上面的例子汉语的两个双宾语动词（提供、给予），在翻译阿语是一个动词(يقدم)，“提供”则更倾向于做出某种服务或帮助提供则是为了满足某种需求，从而产生的帮忙或辅助。“提供”并可以是被动的行为，不一定是主动的。也就是说当一个物品或一个服务用来交换一件商品或者是服务的时候，这时候就可以说是提供了该项物品或服务。而“给予”是指施予某物或某样东西，给予往往表示的是一种主动的行为，比如赐予、赠送等，都是属于主观意愿去付出的行为，强调的是这个动作的结果。虽然在汉语两个动词（提供、给予）有差别，但在翻译阿语时时，用同一的词语(يقدم)来表达（提供、给予）的意思。

派、递送

(٣٧) 双方派旅游负责人及旅游记者互访，以了解对方国家的旅游状况^٣。

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٣中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划

(٣٧) يرسل الجانبان مديري السياحة ومراسلي السياحة لزيارة بعضهم البعض لفهم الوضع السياحي في الدولة الأخرى.

(٣٨) 双方派图书馆馆长互访，考察两国图书馆制度^١。

(٣٨) يرسل الجانبان مديري المكتبات لتبادل الزيارات لتفقد أنظمة المكتبات في البلدين.

(٣٩) 在不违背安全及宪法之限制下，按时将关于各会员国分别负责管理领土内之经济、社会、及教育情形之统计及具有专门性质之情报，递送秘书长，以供参考。本宪章第十二章及第十三章所规定之领土，不在此限^٢。

(٣٩) يرسلون إلى الأمين العام بانتظام يحيطونه علماً بالبيانات الإحصائية وغيرها من البيانات الفنية المتعلقة بأمور الاقتصاد والاجتماع والتعليم في الأقاليم التي يكونون مسؤولين عنها، عدا الأقاليم التي تنطبق عليها أحكام الفصلين الثاني عشر والثالث عشر من هذا الميثاق كل ذلك مع مراعاة القيود التي قد تستدعيها الاعتبارات المتعلقة بالأمن والاعتبارات الدستورية.

在上面的例子汉语的两个双宾语动词（派、递送），在阿译是一个动词(يرسل)，“派”派遣、差遣。如：派散(分派散发)，派人去办；派拨(调遣)；选派(挑选派遣)。“派”也指责别人的过失。而“递送”指经由传达信息的手段(如邮件或电报)送发。虽然在汉语两个动词（派、递送）有差别，但翻译阿语时，用同一的词语(يرسل)来表达（派、递送）的意思。

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划

^٢联合国宪法，١٩٤٥ 年。

٤٠. 阿语近义的双宾语动词:

阿语近义的双宾语动词是两个或两个以上的词语用来表示同一个事物，几个动词表示同一的意思，但之间有细微的差别。阿语有很多近义的双宾语动词，一个动词有多义，所以在阿译时应该选择最合适的动词词语表达出来。例如：

提供

(٤٠) 中方为埃及新闻工作者提供奖学金培训名额，以便其在开罗中国文化中心学习中文^١。

(٤٠) تقدم الصين منحة دراسية وتدريبية للصحفيين المصريين لدراسة اللغة الصينية بالمركز الثقافي الصيني بالقاهرة.

(٤١) 爱资哈尔大学每年向中国的伊斯兰教经学院提供 ٥ 名教师进修名额^٢

(٤١) توفر جامعة الأزهر أماكن تدريب متقدمة لـ ٥ مدرسين بالمدرسة الإسلامية بالصين كل عام .

(٤٢) 中方向埃方提供最新的视频新闻类节目，以充实埃方节目^٣。

(٤٢) تزود الصين مصر بأحدث البرامج الإخبارية المصورة لإثراء البرامج الإثيوبية.

上述例子“提供”双宾语动词的意思是 (يقدم)، 但是在上面的例子“提供”有三个不同的双宾语动词 (تزود، توفر، تقدم)。

总之，汉阿有很多义近词汇，在学和实际运用中如何区别和正确运用这类词，对汉阿规范化会起到很大的促进作用。

^١中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٢中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

^٣中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定 ٢٠٠٩ 年至 ٢٠١٢ 年执行计划。

所以翻译者在汉阿译时应该注意选择最合适的双宾语动词表达出来，为了用合适的词语，就要理解原文。

٥.١. 结语：

阿拉伯语是一门古老的语言，语法体系复杂，形态变化纷繁。反观汉语虽然也很难，但语法体系很简单，本论文的研究可以加深对阿汉双宾语动词的重新认识，通过对比两种语言的双宾语结构，发现汉语双宾语结构比阿拉伯语更加多样化，阿拉伯语在使用时，仅仅只有给予类型的动词和获取类型的动词构成的双宾语结构，但是在句式上，阿拉伯语却有二种形式，一种与汉语双宾语结构相差无异，另一种却相差较大，这种形式下的阿拉伯语双宾语结构中的直接宾语在间接宾语之前，这与汉语双宾语结构中的直接宾语在间接宾语之后有所不同。

在双宾语结构，汉阿双宾语句子应该有三个成分，第一个是主语（施事），第二个是间宾语（与事）常常表示人，第三个是直接宾语（受事），但是汉阿语双宾语句语序不同。汉语双宾语句子的结构一般是（主语+动词+间接宾语（第一个宾语）+直接宾语（第二个宾语）式，而阿语双宾语句子的结构一般是（动词+主语+间接宾语（第一个宾语）+直接宾语（第二个宾语）式。在汉语间接宾语常常会被省略，但直接宾语常常是句子的新信息，比较少省略，而在阿语中间接宾语，有时候可以省略，或用其他人称代词来代替，但是直接宾语不能省略，必须保留直接宾语，如果直接宾语省略，就句子没有什么意义而且错误的。

在使用时，也不一定所有结构都必须存在，当上文出现过间接宾语时，某些情况下在两种语言中都可以省略，但是对于

直接宾语和间接宾语同时的省略，在汉语中很少有，阿拉伯语中却没有。本文同时也对阿汉双宾语动词的意义特征、结构形式分别进行了综合性的分析。

参考文献

- 1) 吕朱德，《语法讲义》，商务印书馆，1982年。
- 2) 叔湘，《汉语语法分析问题》，北京出版社，1979年
- 3) 忠纳，《基础阿拉伯语语法》，北京商务印书馆，1983年。
- 4) 马建忠，《马氏文通》，商外印书馆，1998年。
- 5) 危艳丽，《现代汉语双宾语句结构浅析》，华中科技大学，2006年。
- 6) 蔡春玉，《基于对比的朝鲜族学生双宾结构习得偏误研究》，延边大学，2007年。
- 7) 王志军，《基于认知的现代汉语双宾句式教学研究》，福建师范大学，2010年。
- 8) 湛朝虎，《英汉双宾语句式的认识对比研究》，复旦大学，2010年。
- 9) 龙雪，《面向汉语作为第二语言教学的“V+给”双宾句式研究》，沈阳师范大学，2013年。
- 10) 马真著《简明实用汉语语法教程》，北京大学出版社，2015年。
- 11) 谢峰，《汉阿双宾语对比研究》，大连外国语大学，2021年。

中埃协定:

- ١) 联合国宪法، ١٩٤٥年。
- ٢) 中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府关于旅游合作的协定١٩٨١年。
- ٣) 中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于民事、商事和刑事司法协助的协定， ١٩٩٥年。
- ٤) 中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府经济、贸易协定١٩٩٦
- ٥) 中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定،١٩٩٧年。
- ٦) 中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府海运协定 ١٩٩٩年。
- ٧) 中华人民共和国政府和阿拉伯埃及共和国政府文化合作协定٢٠٠٩年至٢٠١٢年执行计划。
- ٨) 中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于建立全面战略伙伴关系的联合声明， ٢٠١٤年 。
- ٩) 中国对阿拉伯国家政策文件 ٢٠١٦ 年 。
- ١٠) 中华人民共和国和阿拉伯埃及共和国关于加强两国全面战略伙伴关系的五年实施纲要， ٢٠١٦年。
- ١١) 中国—阿拉伯国家合作论坛٢٠٢٠年至٢٠٢٢年行动执行计划。

مراجع اللغة العربية : 阿拉伯语参考文献

- [١] الخليل بن أحمد الفراهيدي ، (الجملة في النحو) ، مؤسسة الرسالة ، ١٩٨٥ .
- [٢] أبو بكر محمد ، (الأصول في النحو) ، مؤسسة الرسالة ، ١٩٩٦ .

- [٣] عبده الراجحي ، (التطبيق النحوي) ، دار المعارف الجامعية ، ١٩٩٨ .
- [٤] علي أبو المكارم ، (الجملة الفعلية) ، مؤسسة المختار للنشر والطباعة ، ٢٠٠٧ .
- [٥] فؤاد نعمة ، (ملخص قواعد اللغة العربية) ، المكتب العلمي للتأليف والترجمة ، ١٩٧٣ .
- [٦] مصطفى الغلاييني ، (جامع الدروس العربية) ، المكتبة العصرية - صيدا - بيروت ، ١٩٩٤ .